



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Фразеологизмы в новостных текстах англоязычных СМИ»

Исполнитель _____ Ходжамырадова Айджерен _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Ильинская Яна Анатольевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«24» июня 2022г.

Санкт–Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы исследования фразеологизмов в рамках лингвистики	6
1.1 Признаки и структурные особенности фразеологизмов	6
1.2 Виды фразеологических единиц	16
Выводы по 1 главе	22
Глава 2. Исследование фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации	22
2.1 Лингвостилистический анализ фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации	23
2.2 Типы трансформационных изменений фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации при переводе на русский язык	38
Выводы по 2 главе	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	46

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что фразеологические единицы являются важными единицами когнитивного пространства, отражающегося в языковом пространстве носителей языка. Фразеологические единицы в речевой деятельности представляют собой двусторонний процесс, включающий как порождение фразеологизма (продуцентом), так и восприятие фразеологизма (реципиентом). Теоретическое исследование фразеологизмов должно осуществляться не только с позиции наличия их в языке, выделение типов и особенностей фразеологизмов, но с учетом особенностей появления, формирования фразеологизмов продуцентом и особенностей восприятия реципиентом.

Продуктивным будет исследование фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации с позиций системно-структурного и психолингвистического подхода, что позволит выявить не только особенности функционирования фразеологизмов в языке, но и проследить специфику появления, формирования и восприятия фразеологизмов. Фразеологизмы характеризуются устойчивостью и фиксированностью значения за конкретным словесным комплексом что не исключает фразеологической вариативности, трансформации фразеологизмов. Способность фразеологизмов к трансформации дает возможность через анализ способов таких изменений более подробно изучить особенности формирования фразеологизмов.

Практическая актуальность работы обусловлена самой спецификой средств массовой информации, как сжатой (упакованной) коммуникации, в которой в свернутом виде присутствуют элементы коммуникативного акта между продуцентом и реципиентом. Фразеологизмы выполняют особую роль в средствах массовой информации по усилению воздействия на реципиента, поэтому необходимо исследование фразеологизмов с двух сторон – со стороны употребления продуцентом и со стороны восприятия реципиентом.

Теоретическая база исследования. Вопросами изучения фразеологических единиц занимались многие ученые и другие лингвисты, в частности, Алехина А.И, Ахманова О.С., Влахов С.И., Берлизон С.Б., Виноградов В.В., Винокур Г.О., Гальперин И.Р., Жуков В.П., Захарова М.А., Золотова Л.М., Комиссаров В.Н., Кунин А.В., Мусина Н.А., Ларин Б.А., Рецкер Я.И., Смит Л.П., Телия В.Н., Флорин С.П., Шанский Н.М., Швейцер А.Д. и другие ученые.

Цель исследования – изучить особенности перевода фразеологизмов на русский язык в новостных текстах англоязычных средств массовой информации.

Задачи исследования:

- 1) Установить признаки и структурные особенности фразеологизмов.
- 2) Описать различные виды фразеологических единиц.
- 3) Провести лингвостилистический анализ фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации.
- 4) Определить типы трансформационных изменений фразеологизмов в новостных текстах англоязычных СМИ при переводе их на русский язык.

Объект исследования– фразеологизмы в новостных текстах англоязычных средств массовой информации.

Предмет исследования– лингвостилистические особенности фразеологизмов в новостных текстах англоязычных СМИ.

Методологической базой исследования послужили подходы ученых к классификации фразеологизмов, в частности, подход Виноградова В.В., который предложил классификацию фразеологических единиц с точки зрения семантической слитности компонентов данных оборотов – Виноградов В.В. «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке», также классификации фразеологизмов таких ученых, как ;Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка», Шанский Н.М. «Фразеология современного русского языка», Шрайбер В.И. «Актуализация

фразеологических единиц в литературно-художественных текстах», Азарх Н.А. Фразеологические единицы в современном английском языке».

Методы исследования. Общими методами являлись – лингвистические методы, в частности, описательный метод, сопоставительный метод и метод сплошной выборки, элементы количественного анализа для обработки результатов исследования (подсчет процентного соотношения).

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в преподавании английского языка в старших классах общеобразовательной школы, а также на семинарах по практическому переводу в вузах.

Материал исследования – англоязычные средства массовой информации, фразеологизмы выбираются методом сплошной выборки.

Структура работы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы.

Апробация работы. Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения на студенческой конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете.

Глава 1. Теоретические основы исследования фразеологизмов в рамках лингвистики

1.1 Признаки и структурные особенности фразеологизмов

В современной лингвистике учеными предлагается несколько определений фразеологической единицы. В частности, Кунин А.В. определяет фразеологическую единицу как устойчивое содержание лексем, в которые полностью или частично представлено переосмысленное значение. В данном определении, как можно увидеть подчеркивается изменение значения слов и словосочетаний во фразеологическом обороте [14].

По мнению другого ученого, Шанского Н.М. фразеологический оборот представляет собой воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, которая состоит из двух или более ударных компонентов словного характера. Причем данная языковая единица (фразеологическая) является фиксированным образованием (постоянным) по своему значению, составу и структуре. Подчеркивается тот факт, что значение фразеологической единицы является устойчивым и измениться в тексте не может [18].

Другие ученые, в частности, Алифиренко Н.Ф. подчеркивают, что фразеологическая единица представляет собой семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава [3].

Ученый Амосова Н.М. приводит определения идиомы и фразеологической единицы, указывая на различия в данных понятиях. По мнению ученого, идиома представляет собой словосочетание, в синтаксическом и семантическом строении которого обнаруживаются специфические и неповторимые свойства языка. При этом Ахманова О.С. дополняет определение идиомы, «то же, что и фразеологическая единица». Получается, что идиома и фразеологическая единица (ФЕ) тождественные явления, с чем можно согласиться лишь частично [4].

Идиома является фразеологической единицей, при этом важно подчеркнуть, что отличие фразеологического оборота заключается в том, что фразеологической единицы представляет собой такое словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих элементов. Выделение признаков предмета во фразеологической единице подчинено целостному обозначению), вследствие чего такая единица или оборот (фразеологический) функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова .

Ученый Гальперин И.Р. подчеркивает, что во фразеологической единице значение целого доминирует над значением отдельных слов (составляющих фразеологического оборота). Значение целого образуется самостоятельно, независимо от значения составных частей фразеологической единицы [7].

Во фразеологическом обороте “*she fought for him to the tooth and nail*” значение «зуб» и «ноготь» никакого отношения не имеют к значению оборота («*из всех сил*»). Значение целого довлеет над значением отдельных слов и по методу фразеологического эквивалента приведенное предложение должно быть переведено на русский язык следующим образом: «*она боролась за него до последних сил (из всех сил)*».

Другими словами, основываясь на определении Гальперина И.Р. можно подчеркнуть, что значение отдельных составляющих фразеологического оборота нельзя вывести из-под значения всего оборота. При этом специфической чертой фразеологических оборотов является устойчивость местоположения составных частей (элементы фразеологического оборота не меняются местами) и семантическое единство единицы [7].

Ученый Шрайбер В.И. отмечал, что фразеологический оборот имеет целый ряд признаков, которые позволяют выделять данное языковое явление в отдельную категорию и отделять его от других явлений [20].

На основании различных определений, можно сделать вывод, что в лингвистике представлены следующие основные определения фразеологических оборотов (фразеологических единиц):

- Во фразеологическом обороте представлено особое значение слов и единиц (отличное от значения в языке). Например, во фразеологизме *"tohealthebreach"* само по себе слово *"toheal"* не означает «исцелять» (как обычно в английском языке), а слово *"breach"* не означает «разрыв». То есть фразеологизм может полностью изменить значения языковых единиц, фразеологизм по значению словаря означает «сделать неблагоприятную ситуацию снова благоприятной», что имеет собственное значение [6].

- Фразеологический оборот представляет собой всегда комбинацию двух или нескольких языковых единиц (фразеологизм не может быть представлен всего одним словом, это всегда комбинация слов).

- Фразеологический оборот обладает особой устойчивостью в плане значения, это устойчивое выражение, значение которого сохраняется.

- Во фразеологическом обороте значение целого доминирует над значением отдельных частей (целое как бы «поглощает» элементы).

Ученый Сокол А.А. отмечает, что фразеологизм является многоаспектной единицей, представляющей собой косвенно-номинативный знак языка с отличительными особенностями. Фразеологический оборот невозможно спутать с любым другим языковым явлением, так как данный оборот обладает только ему присущими свойствами [16]:

- воспроизводимость фразеологической единицы означает регулярное повторение в языке и употребляются в одном и том же значении, фразеологические единицы воспроизводятся постоянно носителями языка, что и закрепляет единицы в тексте;

- устойчивость фразеологической единицы означает семантическую слитность и неразложимость на компоненты (фразеологический оборот *"onthetipofyourowntongue"* нельзя разложить на отдельные слова и перевести

каждое слово отдельно как «на кончике твоего собственного языка», в таком случае потеряется смысл фразеологической единицы);

- семантическая целостность значения фразеологической единицы является отличительной особенностью (связана с устойчивостью), фразеологизмы вносятся в специальные фразеологические словари, потому что имеют целостное значение как единицы языка;

- открытость структуры (фразеологизм сочетается с другими элементами предложения и легко употребляется в различных предложениях в сочетании с различными частями речи [16].

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизм представляет собой оборот, который легко воспроизводится в речи, построен по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладает целостным (реже – частично целостным) значением и сочетается с другими словами.

Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в формировании оборота, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение [5].

Ученый Шанский Н.М. подчеркивал, что фразеологизмам присуще собственное значение, которое не вытекает из значения составляющих компонентов, даже если данное значение (значение всего фразеологического оборота) совпадает со значением составляющих [18].

Важно подчеркнуть также, что фразеологизмы имеют разные названия (фразеологические единицы, устойчивые сочетания слов, фразеологический оборот), хотя употребляются в тождественном значении. Фразеологические обороты являются устойчивыми сочетаниями и обладают постоянством.

Фразеологические обороты постоянны в своем грамматическом строении, в составе лексических компонентов и в значении, которое понятно носителям языка и фразеологизм практически нельзя понять из значения отдельных составляющих. То есть фразеологизм можно переводить только полностью как фразеологическую единицу, нельзя перевести его по частям.

В целом ученые лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению в определении природы и признаков фразеологического оборота.

В самом общем виде фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов, постоянное по значению, структуре и составу, воспроизводится в готовом виде, состоит из двух или более компонентов, и значение которого не зависит от значения составляющих элементов.

Ученый Малышева Н.В. в своей работе «Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике» отмечает, что фразеологические трансформации в русском и английском языках с позиции продуцента и реципиента. Выделяются основные признаки фразеологических единиц (ФЕ), которые релевантны при трансформациях и при переводе, то есть которые наиболее и наименее устойчивы [15].

Фразеологические единицы могут быть классифицированы по степени трансформации при переводе, другими словами, одни фразеологические единицы могут быть трансформированы и изменены, другие являются максимально устойчивыми. При этом для фразеологических единиц, которые гораздо легче трансформируются при переводе Малышева Н.В. выделяет различные типы преобразования фразеологических единиц [15]:

- структурный тип трансформации (синтаксическая инверсия, дистантное расположение, расширение, усечение, добавление или опущение, внутренние морфологические или синтаксические трансформации);

- содержательный тип трансформации фразеологических единиц (изменение категориального значения единицы, двойная семантизация, экспликация внутренней формы, буквализация);

- структурно-содержательный тип трансформации фразеологических единиц (замена компонента или компонентов ФЕ, контаминация, вычленение ключевого компонента, наполнение модели другими лексемами, разрушение модели при сохранении значения).

С позиции реципиента Малышева Н.В. исследует успешность восприятия фразеологических единиц, на что влияет несколько факторов:

- наличие контекста, дающего однозначное толкование;
- сохранность основных структурных компонентов фразеологических единиц;
- присутствие маркированной единицы[15].

Приведенные автором типы трансформации фразеологических единиц оказывают существенное влияние на восприятие значения реципиентом.

Различные способы применения и образования фразеологических единиц языка в текстах художественной литературе довольно многообразны и имеют очень давнюю историю. Различные примеры фразеологических единиц в произведениях художественной литературы, показывают, что экспрессивные возможности данных оборотов могут быть по-разному использованы в зависимости от образной структуры художественного текста, от тематического задания, также от конкретных художественных намерений автора произведения и общих стилистических устремлений.

Нельзя назвать конкретно цель употребления автором фразеологических единиц в произведениях художественной литературы, однако, исходя из всех данных учеными определений, становится понятно, что фразеологизмы употребляются для повышения выразительности художественного текста.

Фразеологические единицы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих компонентов, на что уже указывалось ранее в работе. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. Фразеологические единицы используются как средства, повышающие выразительность языка, выразительность художественного текста [12].

Фразеологические единицы в целом отличает непроницаемость структуры. В некоторых фразеологических оборотах отмечается различное расположение компонентов, однако в таких фразеологизмах местоположение образующих их слов (компонентов) закреплено в двух одинаково возможных

вариантных формах. Основная масса фразеологических единиц в произведениях художественной литературы выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны.

Основной задачей, которая стоит перед фразеологией является изучение фразеологической системы языка в настоящем проявлении (в современных произведениях художественной литературы) и в рамках истории. Не менее важным при этом является изучение того, как фразеология связана и как взаимодействует с лексикой и словообразованием, и с грамматикой[3].

Рассматривая фразеологию как раздел языкознания, ученые лингвисты подчеркивают тот факт, что основной задачей фразеологии является понимание того, как механизмы согласования фраземообразующих компонентов (синтаксических, лексических или морфологических) обуславливают несвободные сочетания слов (фразеологические единицы) и приводят к слиянию компонентов в единое фразеологическое целое[20].

При этом можно выделить основные проблемы теоретической фразеологии при изучении фразеологических единиц, в частности:

- проблема установления смысла фразеологической единицы,
- проблема определения границы и объема фразеологического состава языка в целом;
- проблемы, связанные с фразеологической семантикой, системно-семантической организацией фразеологизмов;
- проблема развития и происхождения фразеологических единиц;
- проблема классификации фразеологических единиц [4].

Особенность употребления фразеологических единиц в произведениях художественной литературы обусловлена тем, что фразеологизм представляет собой оборот, который легко воспроизводится в речи.

Другими словами, фразеологические единицы в большей мере, чем сам художественный текст, связаны с разговорной речью и поэтому употребление фразеологизмов делает произведение гораздо более понятным.

Фразеологическая единица построена по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающая целостным (частично целостным) значением и сочетающаяся со словом. Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных) оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение [17].

Фразеологизм можно вписать в самостоятельную фразеологическую систему, основываясь на том, что фразеологическая единица представляет собой единица разнохарактерная, сложная по экспрессивно-образным, функциональным, структурно- семантическим и другим признакам.

Ключевыми особенностями фразеологической единицы, обуславливающими употребление данной единицы в произведениях художественной литературы, являются следующие:

- понятность (доступность) читателю, так как фразеологизм в большей мере связан с разговорной речью;
- выразительность (фразеологическая единица существенно повышает выразительность языка);
- образность (фразеологическая единица обладает образностью в отличие от других языковых единиц);
- экспрессивность и эмоциональность (при помощи фразеологической единицы автор художественного произведения передает эмоциональный настрой героев произведения).

Следует подчеркнуть, что для фразеологической системы характерны парадигматические и синтагматические отношения.

При этом фразеологические единицы отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило, непроницаемостью структуры. Все перечисленные особенности фразеологической единицы повышают ценность текста [17].

Отличия фразеологических единиц от всех других единиц заключается в том, что слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, фразеологизмы же состоят из компонентов словного характера.

Другими словами, слова выступают как грамматически единообразные образования, фразеологизмы при этом выступают как грамматически раздельнообразованные образования.

Таким образом, как подчеркивает ученый Шанский Н.М. фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков[18]:

1. фразеологические единицы представляют собой готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, но извлекаются как бы «из памяти народа, культуры» целиком;

2. фразеологические единицы представляют собой языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);

3. в акцентологическом отношении фразеологические единицы представляют собой звуковые комплексы, в которых составляющие компоненты имеют два (или больше) основных ударения;

4. фразеологические единицы представляют собой членимые образования, компоненты которых осознаются как слова[18].

Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих данные единицы от свободных сочетаний и слов.

Очевидно, что в разговорном языке каждого народа есть устойчивые образные обороты, которые воспроизводятся в речи подобно слову, но не строятся, подобно словосочетаниям и предложениям. Такие обороты, по сути, и представляют собой фразеологические единицы.

Другое важное свойство фразеологизмов заключается в том, что смысл целого фразеологизма не складывается из смыслов, входящих слов, например, выражение «собаку съел», обозначающее быть мастером в каком-

нибудь деле», совершенно не связано со значением входящих в единицу слов.

В индивидуальном употреблении фразеологические словосочетания могут подвергаться разным преобразованиям. Возможность намеренного изменения фразеологизмов, обыгрывание (частое использование в произведениях художественной литературы) свидетельствует о том, что слова, образующие фразеологизмы воспринимаются говорящим именно как слова, а не внешнее совпадающее со словами компоненты фразеологизма[22].

Также можно отметить, что одним из обычных способов обыгрывания фразеологизмов заключается в том, что слово, входящее в фразеологическое словосочетание, может быть понято как бы буквально, в основном значении. При этом иногда прямое свободное значение слова не противопоставляется фразеологически связанному значению, но служит основой для изменения. Прямое значение, входящее во фразеологическое целое, часто является как бы только поводом для создания развернутого образа, который воспринимается на фоне общеупотребительного устойчивого словосочетания.

Таким образом, в целом можно сделать вывод, что фразеологические единицы не просто нашли широкое применение в произведениях художественной литературы, но являются неотъемлемой их частью.

Употребление фразеологических единиц в произведениях художественной литературы обусловлено их понятностью (доступность) читателю, так как фразеологизм в большей мере связан с разговорной речью.

Также употребление фразеологических единиц в произведениях художественной литературы связано с их особой выразительностью, фразеологическая единица существенно повышает выразительность языка.

Применение фразеологических единиц в произведениях художественной литературы обусловлено их образностью, фразеологическая единица обладает образностью в отличие от других языковых единиц.

Фразеологические единицы обладают особой экспрессивностью и эмоциональностью, при помощи фразеологической единицы автор художественного произведения передает эмоциональный настрой героев произведения, повышает экспрессивность описываемых чувств.

1.2 Виды фразеологических единиц

В лингвистике ключевым является вопрос о классификации фразеологизмов. Фразеологические обороты подразделялись на различные группы и виды по разным признакам. Наиболее известная классификация фразеологических оборотов принадлежит академику Виноградову В.В., который предложил классификацию фразеологических единиц точки зрения семантической слитности компонентов данных оборотов [6].

Виноградов В.В. подчеркивал, что фразеологизмы появляются в результате свободного сочетания слов, которое используется в переносном значении. Постепенно такое значение отходит на задний план, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько сильно переносное значение компонентов фразеологизма, Виноградов В.В. выделяет три типа, или три класса фразеологических единиц [6]:

1. Фразеологические сращения (представляют собой абсолютно неразложимые единые языковые единицы).

2. Фразеологические единства (представляют собой единицы, которые не могут быть разделены семантически, значение единицы становится понятной из значений составляющих слов).

3. Фразеологические сочетания (представляют собой единицы, в которой сочетаются слова и со свободным значением, и слова с фразеологическим значением).

1. Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания (словосочетания), общее значение которых не зависит от значения составляющих слов [6]:

- *to kick the bucket* – загнуться, умереть;
- *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде).

Фразеологические сращения невозможно расчленить и значение отдельных слов (например, “*cats*”, “*dogs*” («*кошки*» и «*собаки*»)) никак не соотносятся со значением самого оборота («*лить как из ведра*»).

Фразеологические сращения появились на базе переносных значений компонентов, по мнению некоторых ученых и позднее переносные значения перестали быть понятными в современном английском языке. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически, каждое фразеологическое сращение имеет собственную историю образования, которая для современных носителей языка чаще всего забыта [20].

То есть для фразеологических сращений переносное значение стало основным, при этом фразеологические сращения синтаксически неразложимы и в большинстве случаев во фразеологических сращениях невозможна перестановка компонентов и невозможно добавление дополнительных слов.

2. Фразеологические единства представляют собой устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов:

- *to burn bridges* – сжигать мосты (значения слов могут совпасть со значением оборота “*burn*” «*сжигать*», “*bridges*” «*мосты*»).

- *to spill the beans* – выдать секрет;

- *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы (в данном случае значение слов не совпадает со значением всего оборота);

- *to throw mud at smb.* – поливать грязью (дословно значением было бы «бросать грязь в кого-либо»);

- *to paint the lily* – (дословно означает «подкрасить цвет лилии», пытаться улучшить или украсить что-либо, что на самом деле не нуждается в улучшении (как лилия не нуждается в краске)).

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью.

Важно при этом отметить, что в отличие от фразеологических сращений, где содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность понятна с точки зрения современного языка [18].

Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, при этом в данном обороте отчетливо ощущается метафоризация. Для того, чтобы понять фразеологическую единицу, следует воспринимать компоненты фразеологического единства в переносном значении [8].

То есть, о значениях физиологических сращений догадаться без словаря невозможно (никогда русскому человеку не придет в голову, что выражение “*catsanddogs*” относится к сильному ливню). О значениях же фразеологических единств можно догадаться по значениям отдельных слов (хотя бы приблизительно можно понять, что “*paintthelily*” означает бесполезное подкрашивание чего-либо, что подкрашивать не нужно).

В составе фразеологических единств отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка. Во фразеологических единствах возможно совпадение с существующими в языке словосочетаниями (“*toburnone'sfingers*”, “*toburnbridge*”), также возможно сохранение значения отдельных компонентов (“*toputaspokeinsomebody'swheel*”). До фразеологических единств также невозможно замена одних компонентов другими и для данных оборотов характерна эмоционально-экспрессивная окрашенность.

3. Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологическим связанным значением [6]:

- *a bosom friend* – закадычный друг,
- *a pitched battle* – ожесточенная схватка,

- *Sisyfean labor* – Сизифовтруд,
- *rackone'sbrains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать),
- *topayattentiontosmb.* – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

Ученый Шанский Н.М. отмечал, что во фразеологических сочетаниях, в отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств (которые обладают целостным неразложимым значением), возможно смысловое разложение компонентов (то есть это свободные словосочетания) [18].

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются допущение вариантности одного из компонентов (например, может быть *“abosomfriend”* – закадычный друг, может быть *“abosombuddy”* – закадычный приятель). Также фразеологические сочетания характеризуются возможностью синонимической замены стержневого слова (например, *“apitchedbattle”* – ожесточенная схватка, в то же время возможно употребление сочетания *“afiercebattle”* – свирепая схватка).

Во фразеологических сочетаниях существует возможность включения определений (*“hefrownedhithickeye brows”* – он насупил густые брови), сочетания являются разложимыми и между ними можно вставить другие части (элементы), чего нельзя сделать во фразеологических единствах и во фразеологических сращениях. Во фразеологических сочетаниях также возможна перестановка компонентов (можно сказать *“aSisyfeanlabor”* – Сизифов труд, также можно сказать *“laborofSisyphus – труд Сизифа”*).

Однако в фразеологических сочетаниях присутствует обязательность свободного употребления одного из компонентов и связанность употребления другого (например, можно сказать *“abosomfriend”* – закадычный друг, но нельзя сказать *“abosomenemy”*, закадычным не может быть враг).

Таким образом, одной из характерных особенностей фразеологического оборота является постоянство состава данного словосочетания.

При этом, учитывая характер состава фразеологизмов (специфические особенности образующих фразеологический оборот слов) выделяются две основные группы фразеологических оборотов [18]:

– фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике языка (например, “*to throw dust into somebody’s eyes*” – заговаривать зубы);

– фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением (например, “*to send smb. to Coventry*” (бойкотировать кого-либо), для понимания данного оборота необходимо знать значение слова “*Coventry*”)[5].

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

По структуре фразеологические обороты делят на две группы [18]:

- фразеологические обороты, соответствующие предложению,
- фразеологические обороты, соответствующие сочетанию слов.

Фразеологизмы могут быть классифицированы и по другим основаниям. Классификация Шанского Н.М. основана на структуре сочетания слов во фразеологической единице. В частности, выделяются фразеологизмы [18]:

1. Фразеологические обороты, где ведущим элементом является *имя собственное*.

2. Фразеологические обороты с конструкцией *имя существительное + форма родительного падежа имени существительного* (например, оборот “*a crown of glory*”).

3. Фразеологические обороты *с союзами* (отдельно выделяются конструкции с сочинительными союзами и конструкции с подчинительными союзами).

4. Фразеологические обороты с отрицаниями (частицы “no” и “not”).
5. Фразеологические обороты, состоящие из *имени существительного + of (phrase)*.
6. Фразеологические обороты, состоящие из *имени прилагательного + имени существительного*.
7. Фразеологические обороты, состоящие из *глагола + имени существительного*.
8. Фразеологические обороты, состоящие из *предлога + имени существительного*.

Существуют и другие классификации фразеологических оборотов, однако для практического анализа художественного произведения в большей мере подходят классификация Виноградова В.В. (сращения, единства и сочетания) и классификация Шанского Н.М. (по структуре сочетания слов).

Ученый Тюрина Н.А. в своей работе «Прагматическая адаптация англоязычных газетно-публицистических текстов» подчеркивает, что употребление фразеологических единиц в англоязычных газетно-публицистических текстах будет иметь свои особенности, за счет специфики самого газетно-публицистического текста [17].

Важным является определение Тюриной Н.А. газетно-публицистических текстов, как сжатой (упакованной) коммуникации, в котором в свернутом виде присутствуют элементы коммуникативного акта. В текстах вместе с кодировкой содержатся и сигналы для дешифровки.

Лингвистические механизмы прагматической адаптации газетно-публицистических текстов выделяются Тюриной Н.А. на примере межъязыковой трансформации. Обращается внимание на «компенсацию» текста, как восполнение семантических потерь при переводе и различные операции при трансформации результата семантического перевода текстов.

Раскрывается понятие «компенсация» как средство внутриязыковой и межъязыковой прагматической адаптации англоязычных газетно-

публицистических текстов и выделяет типы такой компенсации. На основании выделенных типов компенсаций автор выстраивает лингвистическую типологию компенсаций, которая позволяет рассмотреть доминантные функции текстов данного стиля (газетно-публицистического)[17].

Выводы по 1 главе

В прагматически адаптированных текстах переводов англоязычных газетно-публицистических текстов присутствует довольно сильно идеологическая направленность воздействующей функции, что необходимо учитывать при анализе. При переводе выбирается наиболее выгодное значение текста для реципиента, что проявляется либо в нейтрализации экспрессивности оригинала, либо в замене оценки в коннотации с целью в связи с причинами экстралингвистического характера.

При анализе фразеологических единиц важно также выделять такое явление, как «непередаваемость», которая может встречаться при переводе английских газетно-публицистических текстов и выражается в следующих основных особенностях фразеологических единиц:

- специфика языковых средств, которые выражают смысловой центр высказывания в исходном языке и языке перевода;
- расхождение в наборах языковых средств, которые обусловлены самой спецификой газетно-публицистического стиля;
- своеобразие семантических систем языка.

Глава 2. Исследование фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации

2.1 Лингвостилистический анализ фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации

Основной целью новостных текстов современных англоязычных средств массовой информации является тенденция к сближению с читателем, доступность и краткость. Употребление фразеологизмов напрямую связано с основными функциями новостных текстов англоязычных средств массовой информации: информативная функция; аналитическая функция; пропагандистская функция; организаторская функция; развлекательная функция. В работе были проанализированы новостные тексты современных англоязычных средств массовой информации

- TheDailyTelegraph,
- TheGuardian,
- TheDailyExpress,
- TheDailyMail,
- TheDailyMirror,
- TheDailyStar,
- TheSun,
- TheTimes.

Как отмечалось в теоретическом анализе, лингвистами выделяется множество классификаций фразеологических единиц. Одной из наиболее известных и общепринятых классификаций фразеологических единиц является классификация академика В. В. Виноградова[8].

- 1) фразеологические сращения, или идиомы;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения.

Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих слов, данные фразеологизмы нельзя разложить и нельзя перевести элементы по отдельности.

Фразеологические единства представляют собой также устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологическим связанным значением. Фразеологизмы не могут быть разложена, понята и переведена «по отдельности», по компонентам.

В работе при проведении анализа употребления фразеологизмов в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации также основные способы перевода фразеологизмов с исходного языка на язык перевода. В частности, выделялись следующие виды перевода:

1. Фразеологический полный эквивалент характеризуется тем, что по всем показателям равен фразеологизму на исходном языке.

2. Фразеологический частичный (относительный) эквивалент характеризуется тем, что передает значение фразеологизма, но не всех компонентов и не всех значений исходной единицы.

К нефразеологическим переводам относятся способы перевода:

3. Калькирование (дословный перевод) применяется в том случае, когда нельзя передать значение фразеологизма при помощи фразеологического (полного или частичного) перевода.

4. Описательный перевод означает не перевод фразеологизма, но описание значения для читателей.

5. Лексический перевод фразеологизма означает, что перевод компонентов фразеологизма отдельными словами).

6. Контекстуальный перевод означает фразеологизм понимается в контексте определенного отрывка текста.

Таким образом, при анализе фразеологизмов в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации осуществлялось определение фразеологизмов по классификации:

1. Фразеологические сращения.
2. Фразеологические единства.
3. Фразеологические сочетания.

Также для каждого фразеологизма определялся вид перевода:

1. Фразеологический эквивалент (абсолютный, полный).
2. Фразеологический эквивалент (относительный).
3. Описательный перевод фразеологизма.
4. Лексический перевод фразеологизма.
5. Контекстуальная замена фразеологизма.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>Keep your breath to cool your porridge...</i> »[32]	«Лучше сказать, чем смолчать ...»	Фразеологическое сращение	Метод фразеологического эквивалента.

В приведенном примере можно увидеть, что компоненты и структуру фразеологизма, что меняет значение фразеологизма. Приведенный в примере фразеологизм является фразеологическим сращением, отдельные компоненты фразеологизма не могут быть вычленены и переведены.

Примененный русский вариант перевода фразеологизма означает ситуацию, когда человек знает, что нужно промолчать. В данном случае

можно сказать, что применяется язык фразеологического эквивалента. Сохраняется императив, как в английском языке, при переводе сохраняется синтаксическая структура фразеологизма. Уровень эквивалентности перевода фразеологизма высок, передан экспрессивный компонент.

Фразеологическая единица в английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>The government holds the fate of General Motors and Chrysler in its hands...</i> » [34]	Судьба компании Дженерал Моторс и Крайслер находится в руках правительства	Фразеологическое сращение	Метод фразеологического эквивалента.

Фразеологизм «hold the fate in its hands» переведен эквивалентным переводом, как отмечалось ранее, такие типы фразеологизмов (сращения) переведены в специальных фразеологических словарях.

Фразеологическая единица в английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической	Метод перевода фразеологической
---	---------------------------------------	----------------------	---------------------------------

		единицы	единицы
« <i>This agreement (...)</i> <i>could pave the way for similar agreements with...</i> » [36]	«...Этo согласени е может <u>подготовить</u> <u>почву для</u> аналогичных соглашений с...»	Фразеол оги- ческое сращени е	Метод частнчного фразеологиче ского эквивалента.

Фразеологизм «*pave the way for*» переведено на русский язык, как «подготовить почву для», при переводе частично изменены компоненты фразеологизма, присутствует другая морфологическая соотнесенность.

Следует отметить, что частичных эквивалентов сравнительно немного, данное явление многозначности менее характерно для фразеологии.

Фразеологическая единица на англ ийском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеол оги- ческой единиц ы	Метод перевода фразеологич еской единицы
« <i>Five years into this thing (the war),</i> <i>we're retaking our eye off the ball</i> » [32]	«В течение пяти лет, будучи вовлечены ми в войну, мы <u>пускаем из</u> <u>виду основную</u> <u>цель</u> »	Фразеол оги- ческое единств о	Метод лексического о перевода

Лексический перевод фразеологизма, означает перевод фразеологизма, как обычное предложение, что и наблюдается в приведенном примере.

Фразеологическая единица	Перевод фразеологизма	Вид	Метод
--------------------------	-----------------------	-----	-------

английском языке	на русский язык	фразеологической единицы	перевода фразеологической единицы
« <i>Fergie clearly backed the wrong horse here,...</i> » [33]	«Очевидно, что Фергид в данной ситуации поставил не на ту лошадь...»	Фразеологическое сращение	Метод калькирования

При переводе фразеологизма «*backed the wrong horse*» используется метод калькирования, в данном случае перевод является эквивалентным, потому что совпадают значения компонентов фразеологизма.

Однако часто калькирование при переводе фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации применяется, когда невозможно применить никакой другой вид перевода, и при калькировании не передается полностью значение фразеологической единицы.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>Faltering stocks saved by the bell</i> » [37]	«...Рынку ценных бумаг помогли <u>удержаться на плаву</u> »	Фразеологическое сращение	Метод описательного перевода.

	<u>иностранны</u> <u>е</u> <u>инвестиции</u> ...»		
--	--	--	--

Фразеологизм «*saved by the bell*» невозможно перевести при помощи других методов перевода и применяется описательный перевод, который существенно снижает выразительность фразеологической единицы. Однако читателю хотя бы становится понятным значение фразеологизма.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>She earned her nickname by conquering a obscure niche..</i> »	«Она получила свое прозвище после того, как <u>заняла</u> <u>малозаметную</u> <u>нишу...</u> »	Фразеологическое сращение	Контекстуальный перевод

Фразеологизм «*to find one's niche*» означает дословно «найти свою нишу», однако исходя из контекста данный фразеологизм переводится, как «заняла малозаметную нишу», применяется контекстуальный перевод в

новостных текстах англоязычных средств массовой информации, так как из контекста статьи становится понятно, что речь идет именно об этом.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
«... <i>unbridled capitalism had driven the gap between rich and poor</i> ...»	«...необузданный капитализм увеличил пропасть между богатыми и бедными...»	Фразеологическое выражение	Метод частичного фразеологического эквивалента

Фразеологизм «*had driven the gap*» переводится при помощи частичного фразеологического эквивалента, и переводится с обратным значением. Дословно «*driven the gap*» означает «сократить разрыв». Однако перевод считается эквивалентным, так как из предложения становится понятным, что разрыв (пропасть между богатыми и бедными) увеличился.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
«... <i>because she <u>can't</u></i> »	«...так как	Фразеологическая единица	Метод

<i>standwastingtimeontheroad...»</i>	она « <u>терпеть</u> <u>не может</u> » тратить время в дороге...»	чешское сочетание	лексического перевода
--------------------------------------	--	-------------------	-----------------------

Перевод фразеологизма «can't stand» осуществляется при помощи метода лексического перевода. Фраза «терпеть не может» не является фразеологизмом на русском языке, но является обычным предложением, в данном случае значение фразеологизма передается не полностью.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
«... <i>he called to mind the last speech of president...»</i>	«...он <u>вспомнил</u> последнюю речь президента...»	Фразеологическое сочетание	Метод лексического перевода

В русском языке для английского фразеологического единства «*to call to mind*» можно подобрать частичный эквивалент «приходить на ум».

Однако применяется метод лексического перевода фразеологизма, так как имеющийся эквивалент имеет ярко выраженную стилистическую окраску, и явно неуместный в контексте конкретной статьи.

Фразеологическая единица	Перевод фразеологизма	Вид	Метод
--------------------------	-----------------------	-----	-------

на английском языке	на русский язык	фразеологическая единица	перевод фразеологической единицы
« <i>They came knocking on our door – a cold call...</i> »	«Они просто пришли и постучались в нашу дверь – вот так, <u>без предварительной договоренности...</u> »	Фразеологическое сращение	Метод описательного перевода

Фразеологическое сращение «a cold call» не имеет эквивалентов в русском языке. Словарь дает следующее определение данной фразеологической единицы: «a call made by a salesman on a potential customer without making an appointment». Перевести данный фразеологизм другими методами невозможно, применяется описательный метод перевода.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>In my opinion the whole thing is a <u>mare's nest</u> of ...</i> »	«...Все это <u>сплошная выдумка...</u> »	Фразеологическое единство	Метод лексического перевода

Фразеологизм «*mare's nest*» согласно словарному значению означает «иллюзию, нечто несуществующее». Фразеологизм не имеет аналога. Фразеологизм переводится, как «сплошная выдумка», что является

лексическим переводом. Однако при данном переводе добавляется «сплошная» к лексическому переводу, для повышения экспрессивности единицы, применяется метод лексического перевода.

Относительно эквивалентности перевода можно отметить, что перевод осуществлен на синтаксическом уровне, в системе отношений «знак – знак», где фразеологическая единица одного языка (английского) была заменена языковой единицей на русском языке «выдумка» и «сплошная выдумка».

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
«...a port-city fusion of industry and luxury that call to mind the oil capital of the Persian Gulf» [32].	«...где соединение индустрии и роскоши напоминает о нефтяных столицах Персидского залива».	Фразеологическое сращение	Метод лексического перевода

В приведенном примере, также в русском языке для английского фразеологического единства «*to call to mind*» применяется метод лексического перевода фразеологизма и фразеологизм переводится, как «напоминает», так как имеющийся эквивалент имеет ярко выраженную стилистическую окраску, и явно неуместный в контексте конкретной статьи.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>She ranged herself passionately on her husband's side... and fought for him tooth and nail</i> »[37].	Она страстно заняла сторону мужа и боролась а него <u>изо всех сил...</u> »	Фразеологическое сращение	Метод фразеологического эквивалента

Согласно фразеологическому словарю Кунина А.В. фразеологизм «*tooth and nail*» означает «*изо всех сил*» [20].

Применяется метод фразеологического эквивалента, «боролась изо всех сил», что существенно повышает эквивалентность перевода. Данный перевод можно считать более эквивалентным на семантическом уровне, при этом переводчик передает экспрессивность данной фразеологической единицы.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма	Вид фразеологической единицы	Метод перевода
--	-----------------------	------------------------------	----------------

	зманарусский язык	ги-ческой единицы	фразеологиче ской единицы
« <i>Shemade up a cock and bull story</i> [34].	«Она <u>распускает</u> <u>слух...</u> »	Фразеоло ги-ческое сращение	Метод фразеологи- ческого аналога

Фразеологизм «*made up a cock and bull*» согласно фразеологическому словарю означает «*сочинять истории, придумывать небылицы*». При прагматическом переводе фразеологических единиц можно полностью заменить структуру фразеологической единицы, ради сохранения коммуникативной цели высказывания. Применяется данный прием, и фразеологизм переводится на русский язык, как «*распускает слух*».

Метод перевода – фразеологический аналог, то есть употребление такой единицы, которая по значению адекватна фразеологической единице на английском языке, но отличается полностью или частично. Отличия в данном случае заключаются в том, что упущена важная часть фразеологизма «придумывать», слухи только «распускаются», что может означать оба варианта в русском языке. Тот, кто распускает слухи, может их просто передавать, но не придумывать. Эквивалентом данной фразеологической единицы было бы применение фразы «придумывает и распускает слух».

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизманарусский язык	Вид фразеоло ги-ческой единицы	Метод перевода фразеологиче ской единицы
« <i>He doesn't realize that he's still in the dark</i> ...» [35]	«Он не понимает, что <u>все еще</u>	Фразеоло ги-ческое сращение	Метод фразеологи- ческого

	<u>находится в</u> <u>неведении</u> ...»		эквивалента
--	--	--	-------------

При переводе фразеологической единицы «*I am still in the dark*» можно употребить метод фразеологического эквивалента (ФЭ). В целом фразеологизм «*to be in the dark*» означает «блуждать в темноте (быть в неведении)» согласно определению фразеологического словаря [20].

Данный перевод позволяет полностью отразить выразительность фразеологической единицы и передать основной посыл.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>He must go and pay his respects to host...</i> » [36]	«Он должен пойти и <u>засвидетельствовать свое почтение...</u> »	Фразеологическое сращение	Метод фразеологического эквивалента

Фразеологическая единица «*pay his respect...*» означает «засвидетельствовать почтение (кому-либо)» [20].

В данном переводе применяется полный эквивалент, где совпадает и содержание, и эмоциональный компонент фразеологической единицы.

Фразеологическая единица на английском языке	Перевод фразеологизма на	Вид фразеологической	Метод перевода фразеологической

	русский язык	единицы	ской единицы
« <i>The old man lost his nerve a bit, made some colossal blunders</i> »[33]	«Старик <u>потерял</u> <u>голову</u> , наделал глупостей ...»	Фразеоло- гическое сращение	Метод фразеологи- ческого аналог а

Методом перевода фразеологизма «*to lose one's nerve*» является фразеологический аналог («*потерял голову*»), что является достаточно точной передачей значения данной фразеологической единицы.

В современных англоязычных средствах массовой информации, как можно увидеть довольно часто применяются фразеологические сращения, то есть такие фразеологизмы, которые сложно перевести на русский язык.

Фразеологическая единица в английском языке	Перевод фразеологизма на русский язык	Вид фразеологической единицы	Метод перевода фразеологической единицы
« <i>It's simply bare-faced fortune hunting...</i> » [40].	«Это просто <u>откровенная</u> <u>охота за</u> <u>наследством</u> ...»	Фразеоло- гическое сращение	Метод фразеологи- ческого аналог а

Пример фразеологического сращения, когда необходимо применить аналог, не прямой эквивалент фразеологической единицы можно наблюдать в приведенном примере. Согласно определению фразеологического словаря,

фразеологизм «*bare-faced fortune hunting*» означает «бесстыдная охота за богатством». Переводчик выбирает более подходящий вариант «откровенная охота за наследством», что полностью отражает логическую структуру сообщения. Можно перевести данный фразеологизм, как «бесстыдная охота за наследством», который более тождественен (эквивалентен) оригинальной фразеологической единице, однако описание ситуации, как «бесстыдная», звучит слишком негативно для русского читателя.

Таким образом, в приведенных примерах фразеологизмов в современных англоязычных средствах массовой информации можно встретить наличие разных типов фразеологических единиц:

- фразеологическое сращение,
- фразеологическое единство,
- фразеологическое сочетание.

Также в приведенных примерах фразеологизмов в современных англоязычных средствах массовой информации можно были рассмотрены различные виды перевода фразеологических единиц – метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, лексический перевод, описательный перевод и контекстуальный перевод.

2.2 Типы трансформационных изменений фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации при переводе на русский язык

В результате анализа фразеологических единиц на основе собранного методом сплошной выборки материала, все проанализированные единицы собраны в таблицу с учетом вида переводов (с подсчетом количества).

Таблица 2.1 – Классификация фразеологических единиц в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации

Типы фразеологических единиц	Количество единиц	Доля, %

Фразеологическое сращение	15	75,0
Фразеологическое единство	3	25,0
Фразеологическое сочетание	2	10,0
Итого фразеологизмов	20	100,0



Рисунок 2.1 – Типы фразеологических единиц в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологические сращения встречаются чаще всего в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 75,0 % от всех изученных примеров.

Фразеологические единства также часто встречаются в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 25,0 % от всех изученных примеров.

Фразеологические сочетания встречаются намного реже в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 10,0 % от всех изученных примеров.

Таблица 2.2 – Классификация методов перевода в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации

Методы перевода фразеологических единиц	Количество единиц	Доля, %
Полный фразеологический эквивалент	5	25,0
Частичный фразеологический эквивалент	5	25,0
Калькирование	1	5,0
Лексический перевод	6	30,0
Описательный перевод	2	10,0
Контекстуальный перевод	1	5,0
Всего единиц	20	100,0

Можно сделать выводы по методам перевода фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации

Фразеологический полный эквивалент характеризуется тем, что по всем показателям равен фразеологизму на исходном языке, встречается редко в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, используется в 25,0 % от всех изученных примеров

Фразеологический частичный (относительный) эквивалент характеризуется тем, что передает значение фразеологизма, но не всех компонентов и не всех значений исходной единицы. Данный вид перевода встречается чаще в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, в 25,0 % от всех изученных примеров.



Рисунок 2.2 – Методы перевода фразеологизмов в новостных текстах современных англоязычных средств массовой информации

Калькирование (дословный перевод) применяется в том случае, когда нельзя передать значение фразеологизма при помощи фразеологического (полного или частичного) перевода. Данный вид перевода встречается реже в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 5,0 % от всех изученных примеров.

Описательный перевод означает не перевод фразеологизма, но описания значения для читателей, встречаются довольно редко в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 10,0 %

Лексический перевод фразеологизма означает, что перевод компонентов фразеологизма отдельными словами), встречаются довольно часто в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 30,0 % от всех изученных примеров.

Контекстуальный перевод означает фразеологизм понимается в контексте определенного отрывка текста. Данный вид перевода практически не применяется в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, встречается всего в 5,0 % от всех изученных примеров.

Выводы по 2 главе

В приведенных примерах фразеологизмов в современных англоязычных средствах массовой информации можно встретить наличие разных типов фразеологических единиц:

- фразеологическое сращение,
- фразеологическое единство,
- фразеологическое сочетание.

Фразеологические сращения встречаются чаще всего в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 75,0 % от всех изученных примеров. Фразеологические единства также часто встречаются в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 15,0 % от всех изученных примеров

Фразеологические сочетания встречаются намного реже в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 10,0 % от всех изученных примеров

Также в приведенных примерах фразеологизмов в современных англоязычных средствах массовой информации можно были рассмотрены различные виды перевода фразеологических единиц – метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, лексический перевод, описательный перевод и контекстуальный перевод.

Фразеологический полный эквивалент характеризуется тем, что по всем показателям равен фразеологизму на исходном языке, встречается редко в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, используется в 25,0 % от всех изученных примеров

Фразеологический частичный (относительный) эквивалент характеризуется тем, что передает значение фразеологизма, но не всех компонентов и не всех значений исходной единицы. Данный вид перевода

встречается чаще в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, в 25,0 % от всех изученных примеров.

Калькирование (дословный перевод) применяется в том случае, когда нельзя передать значение фразеологизма при помощи фразеологического (полного или частичного) перевода. Данный вид перевода встречается реже в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 5,0 % от всех изученных примеров.

Описательный перевод означает не перевод фразеологизма, но описания значения для читателей, встречаются довольно редко в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 10,0 %

Лексический перевод фразеологизма означает, что перевод компонентов фразеологизма отдельными словами), встречаются довольно часто в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 30,0 % от всех изученных примеров.

Контекстуальный перевод означает фразеологизм понимается в контексте определенного отрывка текста. Данный вид перевода практически не применяется в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, встречается всего в 5,0 % от всех изученных примеров.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ фразеологизмов в новостных текстах англоязычных средств массовой информации позволяет сделать выводы.

Были выделены типы фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения.
2. Фразеологические единства.
3. Фразеологические сочетания.

Также для каждого фразеологизма определялся вид перевода:

1. Фразеологический эквивалент (абсолютный, полный).
2. Фразеологический эквивалент (относительный).
3. Описательный перевод фразеологизма.
4. Лексический перевод фразеологизма.
5. Контекстуальная замена фразеологизма.

Фразеологические сращения встречаются чаще всего в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 75,0 % от всех изученных примеров. Фразеологические единства также часто встречаются в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 15,0 % от всех изученных примеров

Фразеологические сочетания встречаются намного реже в проанализированных новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 10,0 % от всех изученных примеров

Также в приведенных примерах фразеологизмов в современных англоязычных средствах массовой информации можно были рассмотрены различные виды перевода фразеологических единиц – метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, лексический перевод, описательный перевод и контекстуальный перевод.

Фразеологический полный эквивалент характеризуется тем, что по всем показателям равен фразеологизму на исходном языке, встречается редко

в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, используется в 25,0 % от всех изученных примеров

Фразеологический частичный (относительный) эквивалент характеризуется тем, что передает значение фразеологизма, но не всех компонентов и не всех значений исходной единицы. Данный вид перевода встречается чаще в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются, в 25,0 % от всех изученных примеров.

Калькирование (дословный перевод) применяется в том случае, когда нельзя передать значение фразеологизма при помощи фразеологического (полного или частичного) перевода. Данный вид перевода встречается реже в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 5,0 % от всех изученных примеров.

Описательный перевод означает не перевод фразеологизма, но описания значения для читателей, встречаются довольно редко в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, используется в 10,0 %

Лексический перевод фразеологизма означает, что перевод компонентов фразеологизма отдельными словами), встречаются довольно часто в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, применяются в 30,0 % от всех изученных примеров.

Контекстуальный перевод означает фразеологизм понимается в контексте определенного отрывка текста. Данный вид перевода практически не применяется в новостных текстах англоязычных средств массовой информации, встречается всего в 5,0 % от всех изученных примеров.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – 6-е изд. – Москва: Флинта, 2018. – 412 с.
2. Азарх Н.А. Фразеологические единицы в современном английском языке // Иностранные языки в школе, 1956, № 6. С.11-14.
3. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф.Алефиренко, Н. Н. Семененко. – Москва: Флинта: Наука. – 2009. – 344 с.
4. Амосова, Н. М. Основы английской фразеологии / Н. М. Амосова. – Ленинград: ЛГУ. – 1983. – 130 с.
5. Васильева, А. А., Мухаметзянова, Ф. Г. Сравнительный анализ перевода на русский язык английских фразеологизмов в средствах массовой информации // Вестник Казанского (Приволжского) федерального университета. – 2018. – №3 (6). – С.151-157.
6. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В кн. В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография – Москва: Наука. – 1986. – С.339-364.
7. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // В кн.: Винокур Г.О. Избранные работы. – Москва, 1959.
8. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. – Москва, 1974.
9. Жуков В.П. Семантика фразеологических единиц. – Москва: Слово, 1990. – 159 с.
10. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – Москва, 1999. – 214 с.
11. Ерченко, П. Т. Классификация фразеологических единиц // Иностранная филология. – 2004. – Вып. 4. С.8-12.
12. Кадькалова, Э.П. Выход в теорию словообразования. К вопросу о соотношении понятий словообразовательная производность и

словообразовательная мотивированность: монография. – Саратов: ООО «Буква», 2015. – 341 с.

13. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. – Москва, 1981. – 285 с.

14. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+. – 2005. – 488 с.

15. Малышева, Н. В. Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике : специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Малышева Наталья Васильевна; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2008. – 168 с.

16. Сокол, А.А., Черная, Т. Н. Особенности использования фразеологических единиц в языке прессы (на материале англоязычных газет) // Филологический аспект. – 2019. - №5(49). – С.17-24.

17. Тюрина, Н. А.. Прагматическая адаптация англоязычных газетно-публицистических текстов: специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Тюрина Наталья Александровна; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург, 2003. – 173 с.

18. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1985. – 160 с.

19. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

20. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах / Автореф. дис... канд. филол. наук. – Москва, 1981. – 26 с.

21. Большой англо-русский фразеологический словарь (Кунин А.В.). – Москва: Русский язык, 2001. – 945 с.

22. Калинина Н.Ф., Тихонова Л.Л. Современный англо-русский фразеологический словарь

23. Blakemore D. The organization of discourse // Linguistics: The Cambridge survey. Cambridge. - 1989. - № 4. - P. 229-250.

24. Brown P, Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.

25. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 276 p.

26. Dijk T. A. van. Studies in the Pragmatics of Discourse // *Janua Linguarum. Series Maior*; 101. – New York: Mouton Publishers — 1981. — 331 p.

27. Duranti A. Ethnography of speaking: Toward a linguistics of praxis // Linguistics: the Cambridge survey. Cambridge, 1988. - P. 210-228.

28. Rosch E.H. Cognitive Representation of Semantic Categories / E.H. Rosch // *Journal of Experimental Psychology: General*. 1975. Vol.104. No 3. P.192-233.

29. Rosch E.H. Principles of Categorization / E.H. Rosch // *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum, 1978. P.27-48.

30. Rosch E.H., Mervis C.B. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories / E.H. Rosch // *Cognitive Psychology*. 1975. Vol.7. P.573-605.

31. Tversky B. Where Partonomies and Taxonomies Meet / B. Tversky // *Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization*. Oxford: Routledge, 1990. P.334-344.

Практические материалы

32. TheEconomist // Режимдоступа: <https://www.economist.com/>

33. Daily Mail // <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html>

34. The Independent // Режимдоступа: <https://www.independent.co.uk/>

35. Evening Standard // Режимдоступа: <https://www.standard.co.uk/>

36. The Sunday Times // <https://www.thetimes.co.uk/?sunday>

37. TheTimes// Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/>

38. TheSun// Режим доступа: <https://www.thesun.co.uk/> - под вопросом

